九州大学学術情報リポジトリ
Kyushu University Institutional Repository

治罪法草案から見た治罪法制定過程

綾部, 二郎
九州大学大学院法学府 : 修士課程

https://hdl.handle.net/2324/1498235

出版情報：九州大学, 2014, 修士, 修士
バージョン：
権利関係：

資料

治罪法仏文草案、治罪法公定訳対照表

出典
資料中表題……1879 年 Projet
Projet de Code de Procédure Criminelle pour l'Empire du Japon　Présenté au Sénat par le Ministre de la Justice　la 9e mois de la 12e année de Meiji. (Septembre 1879.), Tokio Imprimerie Seisibunsha　9e mois de la 12e année de Meiji. (Septembre 1879.)
法務図書館貴重図書目録 XB620 刑事手続法 2-ｂ)。国立国会図書館近代デジタルライブラリー所収。
ここでは国立国会図書館近代デジタルライブラリーで公開されているものを転記。

資料中表題……1881 年 Code Officiel
Code de Procédure Criminelle. promulgué par Le Decret no 37 le 7e mois de la 13e année de Meiji. (Traduction).　Tokio Imprimerie Impériale 3e mois 14e année de Meiji. Traduction　&　reproduction réservées.　国立国会図書館所蔵のものを転記。

資料中表題……1882 年 Projet
Projet de Code de Procédure Criminelle pour l'Empire du Japon. accompagné d'un commentaire par Mr. Gve. Boissonade. Tokio, Kokubunsya, 1882 (XVe année du Meiji). 法務図書館貴重図書目録 XB620 刑事手続法 7-A). 国立国会図書館近代デジタルライブラリー所収。
ここでは宗文館書店より 1984（昭和 59）年に「仏文・日本刑事訴訟法草案註解（ボアソナード文献叢書⑦）」として発行された復刻版を使用。条文のみ転記。

1879 年 Projet の誤植と訂正

1879 年 Projet には正誤表がないので、私の方で誤植と思われる箇所を訂正した。

誤植の箇所	art.178	art.183.	art.187.	art.237.	art.251.	art.251.	art.276.	art.278.	art.303.
誤植	croye	circonsription	art.787.	art.137	divers	liderté	crimimel	oppssant	r'ouvertes
訂正	croie	circonscription	art.187	art.237	diverses	liberté	criminel	oppossant	ouvertes

誤植の箇所	art.306.	art.323.	art.346.	art.354.	art.364.	art.368.	art.391.	art.401.
誤植	Dans cas	nne	réassiguation	ort	dailleurs	eontradietoire	déclara-	incidemmment
訂正	Dans ce cas	une	réassignation	ont	d'ailleurs	contradictoire	déclara-tion （途中で改行）	incidemment

誤植の箇所	art.417.	art.428.	art.442.	art.443.	art.446.	art.447.	art.448.	art.448.
誤植	con(不明)tant	gènéral	communîquer	géneral	dailleurs	dailleurs	leministère	nltérieurs
訂正	constant	général	communiquer	général	d'ailleurs	d'ailleurs	le ministère	ultérieurs

誤植の箇所	art.452. 陪審心得 8,10.12,18 段	art.458.	art.461.	art.462.	art.483.	art.504.	art.533.	art.533.	art.538.
誤植	dailleurs	del'urne	deur	dailleurs	dailleurs	debibération	dailleurs	tevt	canses
訂正	d'ailleurs	de l'urne	leur	d'ailleurs	d'ailleurs	delibération	d'ailleurs	text	causes

誤植の箇所	art.554.	art.568.	art.575.	art.582.3º.	art.585.	art.608.	art.614.	art.629.4º.
誤植	commumication	ab（不明）ous	devenne	dailleurs	adressee	Precureur	surêté	aéttnuantes
訂正	communication	absous	devenue	d'ailleurs	adressée	Procureur	sûreté	atténuantes

公定訳については、Errata（正誤表）にもとづき訂正した。